

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО СВЯЗИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций
им. проф. М. А. Бонч-Бруевича»

Кафедра Иностранных языков

ДИСЦИПЛИНА

Теория и практика перевода

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

**ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ПРИ ПОДГОТОВКЕ
К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**

Направление подготовки	Зарубежное регионоведение 41.03.01
Профиль подготовки	Европейские исследования
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очное
Составитель:	к.ф.н., доцент Серебрякова С.Г.

Рассмотрено и одобрено на заседании кафедры иностранных языков
(протокол № _____ от _____)

Зав. кафедрой _____ (Савельева Т.П.)

Содержание:

1. Введение
2. Список литературы
3. Интернет-ресурсы
4. Темы практических занятий
5. Указания по самостоятельной работе при подготовке к практическим занятиям

1. Введение

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов при подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Теория и практика перевода» составлены в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение (уровень бакалавриата), в соответствии с рабочим учебным планом и в соответствии с рабочей программой дисциплины. Процесс изучения дисциплины направлен на формирование таких компетенций, как:

ОПК-14:

Знать правила чтения слов и интонирования предложений, лексику общественно-политической тематики;

Уметь читать и воспринимать на слух тексты общественно-политической направленности на языке стран региона специализации;

Владеть стратегиями ознакомительного, поискового и изучающего чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке региона специализации;

ПК-2

Знать формулы речевого общения для выражения различных коммуникативных намерений;

Уметь использовать формулы речевого общения для выражения различных коммуникативных намерений, а также для формулирования соответствующей точки зрения, вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке;

Владеть навыками ведения диалога, переписки, переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач;

Для выполнения задания необходимо прослушать курс лекций, изучить рекомендованную и / или самостоятельно подобранную к теме литературу и интернет-ресурсы. Затем применить полученные знания на практике в процессе перевода отдельных предложений и текстов разных стилей и жанров с русского языка на иностранный и с иностранного на русский.

Оценка выполненного задания строится на основе учета:

- знания общей терминологией теории и практики перевода, а также знания теорий и приемов перевода, изучаемых в рамках конкретной темы;

- способности принимать обоснованные логичные переводческие решения в связи с поставленными целями и задачами перевода;

- способности выполнения адекватного перевода с русского языка на иностранный и с иностранного на русский.

2. Список литературы

Основная литература:

Белова Н. А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Белова Н. А., 2016. - 123 с.

Дополнительная литература:

Джиоева А. А. Insights into Politics and the Language of Politics : a Course of English [Текст] : учеб. пособие / А. А. Джиоева, 2010. - 383 с.

3. Интернет-ресурсы

1. www.writing-world.com/links/grammar.shtml
2. www.webgrammar.com/grammarsites.html
3. learnenglish.britishcouncil.org/en/grammar-exercises

4. Темы практических занятий

Тема 1. Анализ текстов.

Тема 2. Выполнение упражнений на преобразование.

Тема 3. Синтаксические преобразования при переводе.

Тема 4. Выполнение грамматических преобразований.

Тема 5. Анализ текстов и выполнение стилистических преобразований.

Тема 6. Выполнение анализа текстов, относящихся к различным жанрам, анализ переводов, саморедактирование перевода. Обработка машинного перевода.

Тема 7. Мнемотехника. Переводческая нотация. Выполнение упражнений на эхо-повтор. Практика последовательного перевода.

5. Указания по самостоятельной работе при подготовке к практическим занятиям

Тема 1. Анализ текстов.

План

1. Анализ сочетаемости слов.

Проанализируйте предложенные преподавателем переводы с английского на русский язык. Почему в ряде предложенных вариантов мы можем сказать «так по-русски не говорят?» Предложите правильный вариант перевода.

Тема 2. Выполнение упражнений на преобразование.

План

1. Виды преобразований при переводе.
2. Транскрипция / транслитерация.
3. Калькирование.

4. Описательный перевод.
5. Переводческий комментарий.

Выполните упражнения, применяя различные виды преобразований. Чем обусловлен ваш выбор вида преобразования? Чем обусловлена тонкая грань между транскрипцией и транслитерацией. В каких случаях уместно применять калькирование, а когда предпочтителен описательный перевод / необходим переводческий комментарий?

Тема 3. Синтаксические преобразования при переводе.

План

1. Членение высказываний.
2. Объединение высказываний.

Рассмотрите основные причины, обуславливающие членение и объединение высказываний при переводе. Выполните предложенные преподавателем упражнения на перевод, объясните ваше переводческое решение в случаях членения и объединения высказываний. Соотнесите объем текста оригинала и текста перевода. Почему происходит «разбухание» текста при переводе с английского на русский язык?

Тема 4. Выполнение грамматических преобразований.

План

1. Замена частей речи.
2. Замена членов предложения.
3. Замена грамматических явлений.
4. Лексические трансформации.

Выполните предложенные преподавателем упражнения на перевод, обращая особое внимание на трансформации при переводе. В каких случаях необходима замена частей речи? Чем обусловлена замена членов предложения? Когда необходима замена единственного / множественного числа при переводе? Какие варианты лексических трансформаций вы знаете? Приведите примеры из упражнений.

Тема 5. Анализ текстов и выполнение стилистических преобразований.

План

5. Современная внешнеэкономическая стратегия ЕС.
6. Основные институты ЕС, относящиеся к реализации внешнеэкономической деятельности.

Тема 6. Выполнение анализа текстов, относящихся к различным жанрам, анализ переводов, саморедактирование перевода. Обработка машинного перевода.

План

1. Анализ художественного текста.
2. Анализ публицистического текста.
3. Анализ научного текста.

Рассмотрите основные стили текста в русском и английском языке и их особенности. Обратите внимание на стилевые различия, характерные для русского и английского языка. Проанализируйте отрывок из художественного произведения, текст статьи в газете и в научном журнале. Какие особенности стиля влияют на переводческие решения? Чем они обусловлены?

Тема 7. Мнемотехника. Переводческая нотация. Выполнение упражнений на эхо-повтор. Практика последовательного перевода.

План

1. Мнемотехника.
2. Переводческая нотация.
3. Выполнение упражнений на эхо-повтор.
4. Практика последовательного перевода.

Что такое мнемотехника? Что такое переводческая нотация? В каких случаях она необходима? Почему переводчику рекомендуется выполнять упражнения на эхо-повтор? Посмотрите предложенный преподавателем видеоролик на английском языке и осуществите последовательный перевод.